

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 44 (2017)
Heft: 166

Artikel: Parabole de l'enfant prodigue
Autor: Le Maistre de Sacy, Louis-Isaac
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045140>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

La lecture de chacune des versions éclaire sur la spécificité du patois d'une localité, la lecture comparative des textes publiés ci-après illumine la richesse des patois dont la valeur ressort de leur coexistence, ce dont rend compte le graphique p. 121.

Quand il s'agit de restituer en patois des énoncés tels que 'tomber en nécessité', 'étant rentré en lui-même', 'en fut touché de compassion', le traducteur parvient à restituer ces notions par la vision du monde que lui donne sa langue :

yè tsèjauke mi ba kè tèra (St-Martin),
kan l'a tu byin mantacha (Salvan),
l'a j'ou on grô bate-kà (Fribourg). Tant le vocabulaire que la représentation réaliste émeuvent le lecteur de L'AMI DU PATOIS. L'attitude du père de la parabole surprend par son amour sans borne, les versions patoises surprennent l'analyste d'aujourd'hui, comme celui qui a découvert les premières il y a plus de deux cents ans, tant la richesse patoise dépasse toute attente.



Sac tyrolien en chanvre et cuir.
Collection A.-M. Bimet (Savoie).

▶ PARABOLE DE L'ENFANT PRODIGE

Evangile selon Saint Luc, 15, 11-32

Traduction de Louis-Isaac Le Maistre de Sacy (1613-1684)

- 11 Jésus leur dit encore : Un homme avait deux fils,
- 12 dont le plus jeune dit à son père : Mon père, donnez-moi ce qui doit me revenir de votre bien. Et le père leur fit le partage de son bien.
- 13 Peu de jours après, le plus jeune de ces deux enfants (fils), ayant amassé tout ce qu'il avait, s'en alla dans un pays étranger fort éloigné, où il dissipa tout son bien en excès et en débauches.
- 14 Après qu'il eut tout dépensé, il survint une grande famine en ce pays-là, et il commença à tomber en nécessité.
- 15 Il s'en alla donc, et s'attacha au service d'un des habitants du pays, qui l'envoya en (dans) sa maison des champs, pour y garder les pourceaux.

- 16 Et là il eût été bien aise de remplir son ventre des cosses que les pourceaux mangeaient ; mais personne ne lui en donnait.
- 17 Enfin, étant rentré en lui-même, il dit : Combien y a-t-il chez mon père de serviteurs à gages, qui ont plus de pain qu'il ne leur en faut ; et moi, je meurs ici de faim !
- 18 Il faut que je parte (me lève) et que j'aie trouver mon père, et que je lui dise : Mon père, j'ai péché contre le ciel et contre vous ;
- 19 et je ne suis plus digne d'être appelé votre fils ; traitez-moi comme l'un des serviteurs qui sont à vos gages.
- 20 Il partit (se leva) donc, et vint trouver son père. Lorsqu'il était encore bien loin, son père l'aperçut, et en fut touché de compassion ; et courant à lui, il se jeta à son cou, et le baisa (couvrit de baisers).
- 21 Son fils lui dit : Mon père, j'ai péché contre le ciel et contre vous ; et je ne suis plus digne d'être appelé votre fils.
- 22 Alors le père dit à ses serviteurs : Apportez promptement la plus belle robe, et l'en revêtez ; et mettez-lui un anneau au doigt, et des souliers (sandales) à ses (aux) pieds ;
- 23 amenez aussi le veau gras, et le tuez ; mangeons et faisons bonne chère :
- 24 parce que mon fils que voici était mort, et il est ressuscité ; il était perdu, et il est retrouvé. Ils commencèrent donc à faire festin.
- 25 Cependant son fils aîné, qui était dans les champs, revint ; et lorsqu'il fut proche de la maison, il entendit les concerts et le bruit de ceux qui dansaient.
- 26 Il appela donc un des serviteurs, et lui demanda ce que c'était.
- 27 Le serviteur lui répondit : C'est que votre frère est revenu ; et votre père a tué le veau gras, parce qu'il le revoit en santé.
- 28 Ce qui l'ayant mis en colère, il ne voulait point entrer dans le logis ; mais son père étant sorti, pour l'en prier,
- 29 il lui fit cette réponse : Voilà déjà tant d'années que je vous sers, et je ne vous ai jamais désobéi en rien de ce que vous m'avez commandé ; et cependant vous ne m'avez jamais donné un chevreau pour me réjouir avec mes amis ;
- 30 mais aussitôt que votre autre fils, qui a mangé son bien avec des femmes perdues, est revenu, vous avez tué pour lui le veau gras.
- 31 Alors le père lui dit : Mon fils, vous êtes toujours avec moi, et tout ce que j'ai est à vous ;
- 32 mais il fallait faire festin et nous réjouir, parce que votre frère que voici, était mort, et il est ressuscité ; il était perdu, et il est retrouvé.

Merci de votre contribution !